

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации» (Пермь, 2025),
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Формирование целостной научной картины мира в настоящее время происходит особенно динамично. Это отражается прежде всего в образовании специальной лексики, обслуживающей междисциплинарные профессиональные области, возникшие на стыке наук. Основным способом создания таких терминологий является транстерминологизация, которая представляет собой не только процесс переноса терминов из одной терминологии в другую с определёнными семантическими изменениями, но и механизм адаптации и ассимиляции терминов между различными дисциплинами.

Представленная к защите диссертация Яковлевой Е.В. выполнена в русле нескольких современных концепций: теории номинации, когнитивного терминоведения и когнитивной семантики. Это позволило представить структурно-семантические особенности проанализированной терминологии в зависимости от источника транстерминологизации привлечения терминов.

Актуальность использования теории концептуальной интеграции в исследовании терминологии вспомогательных репродуктивных технологий заключается прежде всего в её способности изучить сложные когнитивные и семантические процессы, лежащие в основе возникновения и эволюции специализированных терминов в этой быстро развивающейся области. Исследуемая предметная сфера включает высокотехнологичные, инновационные и этически насыщенные медицинские достижения. Это требует точной и адаптивной терминологии для эффективного общения как среди профессионалов, так и с широкой общественностью.

Актуальным является применение теории концептуальной интеграции для анализа новых транстерминологизированных единиц в области вспомогательных репродуктивных технологий, которые создаются путем взаимодействия различных ментальных пространств – объединения научных, медицинских, технологических, этических и социальных концептов. Данный подход позволяет понимать не только устоявшиеся значения терминов, но и их динамическое когнитивное конструирование, которое важно для отражения многоаспектной природы данной предметной сферы. Кроме того, такой подход в исследовании Е.В. Яковлевой способствует более глубокому осмыслению терминологических единиц в процессе стандартизации и интерпретации лексики вспомогательных репродуктивных технологий в разных культурных средах, облегчая тем самым коммуникацию и снижая риски недопонимания.

Новизна данного исследования отражается в следующих аспектах:

1. Впервые транстерминологизация определяется как лингвокогнитивный феномен.
2. Впервые проводится анализ процессов транстерминологизации с применением комплексной методики исследования транстерминологизации, включающей фреймное моделирование, когнитивно-семантический анализ и структурный анализ моноксемных и полилексемных терминов.
3. Впервые устанавливается зависимость структурных параметров терминов от терминосистемы-источника транстерминологизации.
4. Исследование выполнено на материале англоязычных текстов молодой, быстро развивающейся междисциплинарной научной сферы «Вспомогательные репродуктивные технологии».

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в обращении к сложным механизмам процесса транстерминологизации, описывая их с точки зрения когнитивной семантики. Механизмы транстерминологизации терминов сферы вспомогательных репродуктивных технологий рассматриваются на материале английского языка, что вносит вклад в решение задач теории языка, когнитивной лингвистики, терминоведения, лексикологии.

Отметим, что применение теории концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера в исследовании терминологии вспомогательных репродуктивных технологий, выполненном Е.В. Яковлевой, несомненно, усиливает глубину лингвистического и когнитивного анализа. Данная теория позволяет не просто фиксировать значения терминов, а анализировать процесс их формирования и расширения смысла через интеграцию различных ментальных пространств. Это дает возможность увидеть, как происходит когнитивное моделирование новых понятий и как язык адаптируется к новому научно-техническому и социальному контексту.

Практическое применение результатов исследования заключается в том, что они могут быть использованы в практике преподавания иностранных языков в медицинских учебных заведениях и языковых вузах в программах учебных дисциплин по терминоведению, теории дискурса, лингвистике текста, лексикологии, переводоведению, когнитивной лингвистике. Помимо этого, практическая значимость видится в возможности использования полученных результатов при разработке рекомендаций по стандартизации и упорядочиванию терминологии.

Таким образом, на основе выполненного соискателем исследования:

- транстерминологизация изучена и описана как лингвокогнитивный феномен, проявляющийся в дискурсе взаимодействием концептуальных областей профессиональных доменов и активными лексико-семантическими процессами;
- обоснованы когнитивные принципы формирования вторичных комплексных терминосистем, которые базируются на теории концептуальной интеграции (Conceptual Blending Theory);

- разработана методика исследования транстерминологизации, которая включает пять этапов: 1) понятийно-фреймовый; 2) корпусно-терминологический; 3) когнитивно-семантический; 4) структурный; 5) сопоставительный;
- осуществлён комплексный анализ терминологии вспомогательных репродуктивных технологий, который выявил терминосистемы биологии, технологий, экономики, права и морали, выступающие сферами-источниками;
- подробно описаны структурно-семантические и формальные характеристики монологических и полилексических терминов вспомогательных репродуктивных технологий и установлена зависимость их изменений от специфики предметной области терминосистемы-донора.

Здесь следует ещё раз подчеркнуть, что перечисленные разработки являются собственными авторскими и наглядно подтверждают актуальность, новизну и научную значимость диссертационного исследования.

Достоверность результатов исследования достигнута за счет:

1. Основательной проработки теоретико-методологических основ терминоведения и транстерминологизации. Количество цитируемых источников составило 200 единиц, из них 36 иностранных.
2. Тщательного анализа специальных текстов на английском языке. Всего было проанализировано более 800 статей и монографий, что составило около 8800 страниц.
3. Обоснования и анализа обширного языкового материала. Материалом исследования послужили 805 терминологических единиц, отобранных из 3500 контекстов по терминологии вспомогательных репродуктивных технологий. Источниками материала исследования стали научные статьи наиболее рейтинговых журналов, освещающих проблемы вспомогательных репродуктивных технологий, с 2000 по 2024 годы.
4. Грамотного использования таких лингвистических методов исследования, как дефиниционный анализ, компонентный анализ, семантико-когнитивный анализ и метод контент-анализа.

Структура диссертации соответствует цели, задачам и логике исследования. Все положения, вынесенные на защиту, убедительно сформулированы, отвечают требованиям научной новизны и последовательно доказываются в тексте диссертации. По своей содержательной структуре работа логично выстроена, все авторские утверждения подкрепляются грамотным цитированием.

Следует подчеркнуть детальное описание и обобщение результатов практического анализа во второй главе, в которой интерпретируются количественные показатели. Комментарии по интерпретации количественных корреляций являются особенно ценными, поскольку придают исследованию экспланаторный характер.

В заключение хотелось бы высказать некоторые замечания и задать вопросы дискуссионного плана.

1. В завершающем абзаце раздела 1.1. «Современные подходы к исследованию термина» читаем: *«Резюмируя вышесказанное, отметим, что эволюция взглядов исследователей и знания, накопленные терминоведением, подготовили почву для рассмотрения терминологии в широком лингвистическом и экстралингвистическом контекстах. В частности, взгляд на термин как на динамическую единицу, способную к модификациям, в зависимости от сферы функционирования и потребностей коммуникации»*. Такое заключение носит слишком общий характер. Вероятно, следует перечислить рассмотренные подходы и обосновать те, что положены в основу данного исследования.
2. Первое замечание можно также отнести и к выводу по разделу 1.2. *«Полагаем, что рассмотрение транстерминологизации в логике когнитивной семантики позволит снять обозначенные ранее противоречия и углубить представления об этом лингвокогнитивном феномене»*. Хотелось бы, услышать какие именно параметры характерны для транстерминологизации как лингвокогнитивного процесса.
3. Во второй главе автором проводится и подробно описывается комплексный анализ терминологии вспомогательных репродуктивных технологий. Из текста введения мы узнаём, что 805 терминологических единиц были отобраны из 3500 контекстов. Всего было проанализировано более 800 статей и монографий. Возникает вопрос: Каковы были принципы отбора терминов? Можно предположить, что в процессе идентификации термина возникала проблема отличия термина от не термина и степени «терминологичности» специальной лексики.

Высказанные замечания и вопросы не снижают общую высокую оценку проделанной автором работы. Диссертационное исследование Е.В. Яковлевой является исчерпывающе полным и вместе с тем оставляющим место для новых размышлений, поскольку потенциал применения метода концептуальной интеграции при анализе транстерминологизированных единиц может быть применен для анализа других динамично формирующихся предметных областей.

Завершая отзыв, хотелось бы ещё раз подтвердить высокий научный и методологический уровень проведенного лингвистического исследования, в котором дан комплексный анализ структурно-семантических особенностей терминов вспомогательных репродуктивных технологий в процессе транстерминологизации. Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Основные научные результаты диссертации отражены в 8 публикациях, 4 из которых размещены в рецензируемых научных изданиях, входящих в Перечень ВАК.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой на основании выполненного автором исследования

разработана проблема транстерминологизации как лингвокогнитивного процесса взаимодействия концептуальных областей профессиональных доменов, характеризующихся активными лексико-семантическими трансформациями.

Диссертационная работа Яковлевой Елены Владимировны «Когнитивно-семантические и структурные аспекты транстерминологизации» соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент –
ТабанакOVA Вера Дмитриевна
доктор филологических наук
по специальности 10.02.21

Прикладная и математическая лингвистика
профессор,
профессор кафедры прикладной и теоретической лингвистики



«05» сентября 2025 г.

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»,
Сведения об организации:

625003, УрФО, Тюменская область, г. Тюмень, ул. Володарского, 6

Тел.: +7 (3452) 59-74-29

E-mail: common@utmn.ru

Я, ТабанакOVA Вера Дмитриевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации и их дальнейшую обработку.

